Ročník 2021

SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 2 **Rozeslána dne 20. ledna 2021** **Cena Kč 58,–**

OBSAH:

2. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Spojeného království Velké Británie a Severního Irska o ukončení platnosti Dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Spojeného království Velké Británie a Severního Irska o spolupráci v oblasti lékařství a zdravotnictví, podepsané v Praze dne 23. dubna 1976

2

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 2. října 2020 a 4. prosince 2020 byla sjednána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Spojeného království Velké Británie a Severního Irska o ukončení platnosti Dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Spojeného království Velké Británie a Severního Irska o spolupráci v oblasti lékařství a zdravotnictví, podepsané v Praze dne 23. dubna 1976.[1])

Na základě ustanovení uvedených v nótách vstoupila Dohoda v platnost dne 4. prosince 2020 a tímto dnem pozbývá platnosti Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Spojeného království Velké Británie a Severního Irska o spolupráci v oblasti lékařství a zdravotnictví, podepsaná v Praze dne 23. dubna 1976.

Anglické znění britské nóty a její překlad do českého jazyka a anglické znění české nóty a její překlad do českého jazyka, jež tvoří Dohodu, se vyhlašují současně.

[1]) Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Spojeného království Velké Británie a Severního Irska o spolupráci v oblasti lékařství a zdravotnictví, podepsaná v Praze dne 23. dubna 1976, byla vyhlášena pod č. 105/1976 Sb.

Note Verbale No: 020/2020

The Foreign, Commonwealth and Development Office of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland presents its compliments to the Embassy of the Czech Republic in London and has the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on co-operation in the field of medicine and public health, signed at Prague on 23 April 1976 (hereinafter "the Agreement").

Further to discussions between the Department for Health and Social Care and the Foreign, Commonwealth and Development Office of the United Kingdom and the Ministry of Health of the Czech Republic, the Foreign, Commonwealth and Development Office has the honour to propose that the Agreement is treated by the Parties as terminated.

If the aforementioned proposal is acceptable to the Government of the Czech Republic, the Foreign, Commonwealth and Development Office has further the honour to propose that this Note of the United Kingdom together with the Note of the Czech Republic in reply shall constitute the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czech Republic on termination of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on co-operation in the field of medicine and public health, signed at Prague on 23 April 1976 (hereinafter "the Termination Agreement"). The Termination Agreement shall enter into force on the date of receipt of the Note in reply. For greater certainty, it is confirmed that the Termination Agreement, once it enters into force, will supersede Note No. 4741-1/2020-Lond of the Embassy of the Czech Republic in London, dated 15 July 2020.

The Foreign, Commonwealth and Development Office of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Czech Republic in London the assurances of its highest consideration.

Europe Directorate
Foreign, Commonwealth and Development Office
London
SW1A 2AH

02 October 2020

PŘEKLAD

Verbální nóta č. 020/2020

Ministerstvo zahraničních věcí, Britského společenství národů a rozvoje Spojeného království Velké Británie a Severního Irska projevuje úctu Velvyslanectví České republiky v Londýně a má tu čest odkázat na Dohodu mezi vládou Spojeného království Velké Británie a Severního Irska a vládou Československé socialistické republiky o spolupráci v oblasti lékařství a zdravotnictví, podepsanou v Praze dne 23. dubna 1976 (dále jen „Dohoda").

V návaznosti na jednání mezi odborem pro zdravotnictví a sociální péči Ministerstva zahraničních věcí, Britského společenství národů a rozvoje Spojeného království a Ministerstvem zdravotnictví České republiky má Ministerstvo zahraničních věcí, Britského společenství národů a rozvoje tu čest navrhnout, aby Strany platnost této Dohody považovaly za ukončenou.

Pokud je výše uvedený návrh pro vládu České republiky přijatelný, má Ministerstvo zahraničních věcí, Britského společenství národů a rozvoje tu čest dále navrhnout, aby tato nóta Spojeného království spolu s odpovědní nótou České republiky tvořily Dohodu mezi vládou Spojeného království Velké Británie a Severního Irska a vládou České republiky o ukončení platnosti Dohody mezi vládou Spojeného království Velké Británie a Severního Irska a vládou Československé socialistické republiky o spolupráci v oblasti lékařství a zdravotnictví, podepsané v Praze dne 23. dubna 1976 (dále jen „Dohoda o ukončení platnosti"). Dohoda o ukončení platnosti vstoupí v platnost dnem přijetí odpovědní nóty. V zájmu vyloučení pochybností se potvrzuje, že Dohoda o ukončení platnosti, jakmile vstoupí v platnost, nahradí nótu č. 4741-1/2020-Lond Velvyslanectví České republiky v Londýně ze dne 15. července 2020.

Ministerstvo zahraničních věcí, Britského společenství národů a rozvoje Spojeného království Velké Británie a Severního Irska využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví České republiky v Londýně o své nejhlubší úctě.

Evropské ředitelství
Ministerstvo zahraničních věcí, Britského společenství národů a rozvoje
Londýn
SW1A 2AH

2. října 2020

No. 7782-1/2020-LOND

The Embassy of the Czech Republic in London presents its compliments to the Foreign, Commonwealth and Development Office of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and has the honour to refer to Note of the Foreign, Commonwealth and Development Office No. 020/2020 dated 2 October 2020, which reads as follows:

The Foreign, Commonwealth and Development Office of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland presents its compliments to the Embassy of the Czech Republic in London and has the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on co-operation in the field of medicine and public health, signed at Prague on 23 April 1976 (hereinafter "the Agreement").

Further to discussions between the Department for Health and Social Care and the Foreign, Commonwealth and Development Office of the United Kingdom and the Ministry of Health of the Czech Republic, the Foreign, Commonwealth and Development Office has the honour to propose that the Agreement is treated by the Parties as terminated.

If the aforementioned proposal is acceptable to the Government of the Czech Republic, the Foreign, Commonwealth and Development Office has further the honour to propose that this Note of the United Kingdom together with the Note of the Czech Republic in reply shall constitute the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czech Republic on termination of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on co-operation in the field of medicine and public health, signed at Prague on 23 April 1976 (hereinafter "the Termination Agreement"). The Termination Agreement shall enter into force on the date of receipt of the Note in reply. For greater certainty, it is confirmed that the Termination Agreement, once it enters into force, will supersede Note No. 4741-1/2020-Lond of the Embassy of the Czech Republic in London, dated 15 July 2020.

The Foreign, Commonwealth and Development Office of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Czech Republic in London the assurances of its highest consideration.

In reply, the Embassy of the Czech Republic in London has the honour to inform the Foreign, Commonwealth and Development Office that the Government of the Czech Republic accepts the foregoing proposal and that the Note of the Foreign, Commonwealth and Development Office No. 020/2020 dated 2 October 2020, and this reply shall constitute the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czech Republic on termination of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on co-operation in the field of medicine and public health, signed at Prague on 23 April 1976, which enters into force on the date of receipt of this Note.

The Foreign, Commonwealth and Development Office is requested to kindly confirm to this Embassy the date of receipt of this Note. For greater certainty, it is confirmed that the Termination Agreement, once it enters into force, supersedes the Note No. 4741-1/2020-Lond of the Embassy of the Czech Republic in London, dated 15 July 2020.

The Embassy of the Czech Republic in London avails itself of this opportunity to renew to the Foreign, Commonwealth and Development Office of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the assurances of its highest consideration.

London, 4 December 2020

Foreign, Commonwealth and Development Office
King Charles Street
London SW1A 2AH

PŘEKLAD

Č. 7782-1-2020

Velvyslanectví České republiky v Londýně projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí, Britského společenství národů a rozvoje Spojeného království Velké Británie a Severního Irska a má tu čest odkázat na nótu Ministerstva zahraničních věcí, Britského společenství národů a rozvoje č. 020/2020 ze dne 2. října 2020, která zní:

Ministerstvo zahraničních věcí, Britského společenství národů a rozvoje Spojeného království Velké Británie a Severního Irska projevuje úctu Velvyslanectví České republiky v Londýně a má tu čest odkázat na Dohodu mezi vládou Spojeného království Velké Británie a Severního Irska a vládou Československé socialistické republiky o spolupráci v oblasti lékařství a zdravotnictví, podepsanou v Praze dne 23. dubna 1976 (dále jen „Dohoda").

V návaznosti na jednání mezi odborem pro zdravotnictví a sociální péči Ministerstva zahraničních věcí, Britského společenství národů a rozvoje Spojeného království a Ministerstvem zdravotnictví České republiky má Ministerstvo zahraničních věcí, Britského společenství národů a rozvoje tu čest navrhnout, aby Strany platnost této Dohody považovaly za ukončenou.

Pokud je výše uvedený návrh pro vládu České republiky přijatelný, má Ministerstvo zahraničních věci, Britského společenství národů a rozvoje tu čest dále navrhnout, aby tato nóta Spojeného království spolu s odpovědní nótou České republiky tvořily Dohodu mezi vládou Spojeného království Velké Británie a Severního Irska a vládou České republiky o ukončení platnosti Dohody mezi vládou Spojeného království Velké Británie a Severního Irska a vládou Československé socialistické republiky o spolupráci v oblasti lékařství a zdravotnictví, podepsané v Praze dne 23. dubna 1976 (dále jen „Dohoda o ukončení platnosti"). Dohoda o ukončení platnosti vstoupí v platnost dnem přijetí odpovědní nóty. V zájmu vyloučení pochybností se potvrzuje, že Dohoda o ukončení platnosti, jakmile vstoupí v platnost, nahradí nótu č. 4741-1/2020-Lond Velvyslanectví České republiky v Londýně ze dne 15. července 2020.

Ministerstvo zahraničních věci, Britského společenství národů a rozvoje Spojeného království Velké Británie a Severního Irska využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví České republiky v Londýně o své nejhlubší úctě.

V reakci na to má Velvyslanectví České republiky v Londýně tu čest informovat Ministerstvo zahraničních věcí, Britského společenství národů a rozvoje, že vláda České republiky souhlasí s výše uvedeným návrhem a že nóta Ministerstva zahraničních věcí, Britského společenství národů a rozvoje č. 020/2020 ze dne 2. října 2020,

a tato odpověď tak tvoří Dohodu mezi vládou Spojeného království Velké Británie a Severního Irska a vládou České republiky o ukončení platnosti Dohody mezi vládou Spojeného království Velké Británie a Severního Irska a vládou Československé socialistické republiky o spolupráci v oblasti lékařství a zdravotnictví, podepsané v Praze dne 23. dubna 1976, která vstoupí v platnost dnem přijetí této nóty. Ministerstvo zahraničních věcí, Britského společenství národů a rozvoje se tímto žádá o laskavé potvrzení data přijetí této nóty. V zájmu vyloučení pochybností se potvrzuje, že Dohoda o ukončení platnosti, jakmile vstoupí v platnost, nahradí nótu Velvyslanectví České republiky v Londýně č. 4741-1/2020-Lond ze dne 15. července 2020.

Velvyslanectví České republiky v Londýně využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí, Britského společenství národů a rozvoje Spojeného království Velké Británie a Severního Irska o své nejhlubší úctě.

Londýn, 4. prosince 2020

Ministerstvo zahraničních věcí, Britského společenství národů a rozvoje
King Charles St.
Londýn SW1 A 2AH

8 591449 002028 21
ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce**: Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace**: písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – Walstead Moraviapress s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@walstead-moraviapress.com. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2021 činí 5 000,– Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce**: Walstead Moraviapress s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky – knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@walstead-moraviapress.com. **Internetová prodejna**: www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Brno**: Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Obchodní galerie IBC (2. patro), Příkop 6; **Cheb**: EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov**: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň**: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Liberec**: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Pardubice**: ABONO s. r. o., Sportovců 1121; **Plzeň**: Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3**: Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Řipská 23, BMSS START, s. r. o., Olšanská 3; **Praha 4**: Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6**: DOVOZ TISKU SUWECO CZ, s. r. o., Sestupná 153/11; **Praha 10**: MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Ústí nad Labem**: KARTOON, s. r. o., Klíšská 3392/37 – vazby sbírek tel. a fax: 475 501 773, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh**: Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45. **Distribuční podmínky předplatného**: jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace**: informace na tel. čísle 516 205 175. **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.